



***Katedra ruského a francouzského jazyka***

**Pedagogická fakulta**

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

306 14 Plzeň

tel. 377 63 6171

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce:** diplomová

**Hodnocení:** vedoucího

**Práci hodnotil(a):** Mgr. Jiřina Svobodová, CSc.

**Práci předložil(a):** Bc. Barbora Slámová

**Název práce:** **Kulturologický potenciál pohádky Morozko**

### 1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Jako cíl diplomové práce si diplomantka stanovila zpracování tématu z hlediska ruských reálií s přihlédnutím ke kulturologickým a jazykovým specifikům. Nedílnou součástí cíle bylo nastínění možností využití materiálů ve školní praxi na ZŠ.

Za účelem dosažení vytyčeného cíle si autorka stanovila dílčí úkoly, spočívající v analýze adaptace pohádky Morozko v kontextu žánrové struktury pohádky včetně adaptace mýtů a pohádkových bytostí, dále s přihlédnutím k filmové adaptaci pohádky Morozko provedení analýzy ruských reálií z hlediska kulturologického a lingvokulturologického, porovnání ekvivalentnosti ruské a české verze pohádky. Vyústěním je pak zcela samostatné zpracování praktické části s přihlédnutím k mezipředmětovým vztahům.

Cíl práce koresponduje s názvem posuzované práce a rovněž se stanovenými zásadami pro její zpracování. Konstatujeme, že se Bc. Barbora Slámová úspěšně vyrovnala s vytyčenými úkoly a cíl diplomové práce byl zcela naplněn.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Téma diplomové práce je zajímavé, opírá se o teoretické poznatky v oblasti lidové pohádky, její žánrové struktury a oblast ruských reálií zaměřených na lidový oděv. Výběrově jsou charakterizovány typické ruské symboly jako např. svatba, trojspřeží, význam břízy, kolovratu, zdobení oken, typické ruské nádobí apod. Téma diplomové práce je zpracováno tvůrčím způsobem, autorka prokázala orientaci v teoretické literatuře a schopnost aplikovat získané poznatky v praxi. Posuzovaná práce zprostředkovává pohled na kultovní ruskou pohádku z hlediska kulturologického a lingvokulturologického, analyzuje její stěžejní atributy, zaměřuje se na roli písně a adekvátnost její podoby v české verzi filmové pohádky. Předkládá konkrétní náměty včetně postupu zařazení práce s filmem a písní na hodinách ruského jazyka, naznačuje možnosti využití tématu jako propojení s výtvarnou výchovou atd.

Diplomová práce je rozdělena do pěti částí. První teoretická kapitola se zabývá lidovou pohádkou a její žánrovou adaptací, charakterizuje pohádkové bytosti (děd Mrázik, baba Jaga) a přibližuje různá pojetí adaptace pohádky Morozko (4-15). Druhá obsáhlejší kapitola (17-33) výběrově charakterizuje ruské reálie s přihlédnutím k filmové adaptaci posuzované pohádky (lidový oděv, vesnické stavby aj., viz zmíněné výše). Stručné a výstižné pojednání je doplněno malými obrázky ilustračního charakteru. Třetí kapitola zaměřená na lingvorealie

charakterizuje slovní zásobu z hlediska stylistického zbarvení (34-37). Kapitola je rozsahem nejkratší, autorka stručně charakterizuje použití slovní zásoby z hlediska jazykového; uvádí výstižné příklady a v celku správně zařazuje vybrané lexémy k deminutivům, meliorativům, pejorativům, svá tvrzení demonstruje na řadě odpovídajících příkladů. To vše prokazuje správnou orientaci autorky v oblasti jazykového vyjádření filmové adaptace a jejím překladu do češtiny.

Překlad a ekvivalentnost písní je hlavní součástí 4. kapitoly (38-47) věnované ekvivalentnosti ruské a české verze pohádky Morozko, stručně porovnává rovněž ruský originál filmu s českou verzí. Autorka zdařile vybrala známé písně v českém překladu, paralelně k nim uvádí jejich originální znění a hodnotí překlad jako zdařilý.

Poslední prakticky zaměřená kapitola (48-56) obsahuje samostatně zpracované náměty na využití tématu ve škole (reálie, práce s filmem a písní na hodinách RJ, procvičování psaní, propojení s výtvarnou výchovou aj. náměty).

### **3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Práce je psána česky, zahrnuje 58 tištěných stran, bibliografický aparát a resumé v ruštině a angličtině. Výše uvedené členění do kapitol a podkapitol má své opodstatnění. Autorka průběžně odkazuje na použité zdroje, práce je zpracována velice pečlivě a přehledně, grafická úprava je na vysoké úrovni. Kladně hodnotíme vhodné zařazení do textu malých obrázků, které věrohodně doplňují vysvětlované reálie (rubácha, sarafán –s.17, tafja, murmolka, treucha –s.20, kosnik – s.27 aj.). Pečlivé zpracování eliminovalo možné překlepy či faktické chyby, proto se objevují jen sporadicky, např. „Pro jazyk pohádky Morozko jsou rovněž typické citoslovce (37) – správně by mělo být „jsou rovněž typická citoslovce.“ Tyto drobnosti však nijak nesnižují kvalitu posuzované práce.

### **4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Téma diplomové práce bylo zpracováno zodpovědně, pečlivě a zcela samostatně. Autorka se snažila téma pohádky Morozko zpracovat komplexně a s velkým zaujetím. Práci lze považovat za přínosnou především z hlediska metodického. Celkově působí práce uceleným dojmem, předložené náměty mohou doplňovat materiály učebnic a lze je s úspěchem využít ve školní praxi nejen na hodinách ruštiny.

### **5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. Uveďte příklad, jak byste téma pohádky Morozko využila s přihlédnutím k mezipředmětovým vztahům ve školní praxi.
2. Na příkladu vysvětlíte, jak byste pracovala se slovní zásobou nebo písní kulturologického charakteru na hodině ruštiny.

### **6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: v ý b o r n ě**

Datum: 23.05.2015

Podpis:

